Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby nie przelewano niewinnej krwi\* w twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, i aby nie (ciążyła) na tobie wina za przelew krwi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby nie przelewano niewinnej krwi w twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, i aby nie ciążyła na tobie wina za przelew krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby nie była wylana krew niewinna pośrodku twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, aby krew na tobie nie ciążyła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby nie była wylewana krew niewinna w pośrodku ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo, aby nie została na tobie krew. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby nie wylewano krwie niewinnej wpośrzód ziemie, którą JAHWE Bóg twój da tobie w osiadłość, abyś nie był krwie winien. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by nie wylewać niewinnej krwi w tym kraju, który ci Pan, Bóg twój, daje w posiadanie. W przeciwnym razie krew ciążyć będzie na tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | By nie przelewano niewinnej krwi na twojej ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, w posiadanie, i aby wina przelania krwi nie ciążyła na tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, aby nie została przelana niewinna krew w twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w posiadanie. W przeciwnym razie krew ta spadnie na ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki temu nie będzie przelewania niewinnej krwi w twoim kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo. W przeciwnym razie będziesz winny przelewu krwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ażeby nie była przelewana krew niewinna w obrębie twego kraju, który twój Bóg, Jahwe, daje ci w dziedzictwo; [w przeciwnym razie] krew [ta] będzie ciążyć na tobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | żeby niewinna krew nie była przelana w twojej ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo, [bo] byłbyś odpowiedzialny za krew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не пролиється невинна кров на твоїй землі, яку Господь Бог твій тобі дає в насліддя, і не буде в тобі винної крові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By nie była przelewana niewinna krew wśród twej ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie i nie spadła na ciebie wina krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby żadna niewinna krew nie została przelana pośrodku twej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo, i żeby nie ciążyła na tobie wina krwi. |

1. 1) Nieumyślny zabójca nie jest zatem winny mordu. W PS niewinnej, נקיא , zob. <x>390 1:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)